

УДК 811.134.2

Э.П. ЧУХЛОВИНА

(evelina.chukhlovina210@gmail.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ОБРАЩЕНИЙ (на материале испанских сериалов и их переводов на русский язык)*

Рассматривается типология обращений испанского на примере испанских сериалов. Выявляются характерные черты, а именно формальность, степень знакомства адресата с адресантом и уровень вежливости.

Раскрываются основные пути достижения эквивалентности перевода, в частности анализ коммуникативной ситуации, определение коннотативного значения, поиск цели и функции обращения.

Ключевые слова: *испанский язык, перевод, обращение, функции обращений, типология обращений, эквивалентный перевод.*

В наше время испанская киноиндустрия достигает верха своей популярности. Сериалы испанских студий становятся известны по всему миру. С этим связано появление различных переводов на другие языки, включая русский.

Актуальность данной работы заключается в том, что испанский язык, отражает огромное количество культурных и национальных особенностей, присущих только испаноговорящим странам. За счет этого, при переводе на другие языки мира могут быть допущены ошибки и неточности. Несмотря на то, что технологический прогресс не стоит на месте и у людей на вооружении всегда есть электронные словари и переводчики, даже с их помощью не удастся полноценно передать уникальные языковые явления. По этой причине, перевод с испанского языка требует скрупулёзной работы профессионалов. При работе с *формами испанского* этикета необходимо соблюдать уважительный тон и формальность, которая передавалась в оригинальном высказывании. При переводе также необходимо учитывать сохранение соответствующих титулов, таких как «Сеньор», «Сеньора», брать во внимание жесты и манеру речи. К тому же, крайне важным аспектом является передача культурного контекста и различных нюансов, ведь только так переводчик может воссоздать ситуацию, обеспечив точный перевод.

Так, Н.В. Титаренко в своей работе «Грамматический аспект переводческих трансформаций при переводе кинотекста с испанского языка на русский (на примере фильма П. Альмодовара «Джульетта»)» утверждает, что всякий перевод осуществляется главным образом путем поиска и подбора соответствий языковых единиц исходного языка в языке перевода [4, с. 107]. Опираясь на данное понятие, можно сделать вывод, что одной из сторон, которая часто подвергается искажению при переводе, является обращения. В разговорной речи, носители языка используют обращения, не задумываясь над формой и функцией, которая должна быть реализована в конкретной ситуации. Выбор происходит неосознанно, однако переводчики должны уметь четко понять функцию и грамотно ее передать путем подбора аналога в переводящем языке. Итак, рассмотрим некоторые функции обращений. Н.М. Фирсова в своей работе «Испанский речевой этикет» выделяет следующие функции форм обращения: привлечение внимания адресата (апеллятивная), контактоустанавливающая, стилистическая. Так же выделяет некоторые факультативные функции: характерологическая, субъективно-характеризующая и воздействующая [5, с. 24].

Рассмотрим каждую из них подробнее на примере испанского языка. Можно сказать, что *характерологическая функция* испанских обращений выражается в их способности вызывать представле-

* Работа выполнена под руководством Гулинова Д.Ю., доктора филологических наук, профессора кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

ние о социальном статусе адресанта, иногда о его национальной принадлежности. Иными словами, обращение характеризует человека по его положению в обществе. В это же время, *субъективно-характеризующая функция*, являясь неким подвидом характерологической функции, проявляется в определении морально-интеллектуальных и физических качеств адресата при выборе того или иного обращения. Можно сделать вывод, что данные характеристики не являются объективными, основываясь только на мнении адресанта, чаще всего на отрицательной оценке, в связи с этим нередко имеет негативную коннотацию. Рассматривая *воздействующую функцию*, мы говорим о способности возбуждать ту или иную психологическую реакцию. Так, данная функция реализуется в вызове отклика у адресанта, реакция которого может быть как положительной, так и отрицательной, в зависимости от коннотации использованного обращения.

Отсюда вытекает необходимость обозначить типы обращений. Обратимся к одной из наиболее известных классификаций.

С. Влахов и С. Флорин в своих работах выделяют следующие типы обращений:

1. обращения обычной вежливости (молодой человек, девушка, сеньор и т. п.);
2. в зависимости от общественного и социального положения (доктор, старшина, маэстро и т. п.);
3. в зависимости от родственных и других близких отношений (мама, папа и т. п.);
4. узуальные обороты (сударь, господин У и т. п.);
5. в зависимости от эмоционально-экспрессивного содержания (голубчик, уважаемая, дружище и т. п.);
6. оклики, окрики и обращения к животным (алло, киса и т. п.) [1, с. 2].

Авторы выделяют достаточно обширную классификацию обращений, каждая форма которого реальна в живом общении носителей языка. Рассмотрим другую точку зрения – испанистов В. Альба де Диего и Х. Санчес Лобато. В своей работе “Tratamiento y juventud en la lengua hablada” авторы изучают тему обращения к незнакомому адресату, выделяя следующие типы:

1. обращения по полу адресата (señor – сеньор, señora – сеньора и т. п.);
2. обращения по отношению родства (padre – папа, tío – дядя и т. п.);
3. обращения по признаку наличия каких-либо межличностных связей (amigo – друг, compañero – товарищ и т. п.);
4. метафорические обращения (mi vida – моя жизнь, corazón – сердце и т.п.);
5. личные местоимения (tú – ты, vosotros – вы, usted – Вы и т. п.);
6. апеллятивные междометия (mira, oyeи т. п.) [7, с. 16].

Обобщив мнения данных авторов, можно прийти к выводу, что типология обращений русского языка схожа с типологией обращений испанского языка. Однако, перевод обращений вызывает трудности, т. к. они представляют особую группу лингвокультурных реалий. Тем не менее, не все обобщения можно отнести к реалиям, т. к. многие из них играют двойную роль в общении. В связи с этим имеет активное распространение использование приемов транскрибирования и транслитерации при переводе.

Также нам необходимо взять во внимание следующий факт – преобладающим видом общения в сериалах является «живой» диалог. Он обладает множеством особенностей, которые необходимо учитывать при переводе. Такими фактами могут стать спонтанность и живость речи, большое количество восклицаний и междометий. Ввиду этого переводчику необходимо брать во внимание не только прямой перевод слов, но и коммуникативную ситуацию, в которой прозвучало обращение.

Рассмотрим некоторые примеры. В сериале “El ministerio del tiempo” самыми распространёнными формами обращения являются: дон, донья, сеньор, сеньорита. Однако, мы встречаем интересный пример “Damas y caballeros” (6 серия, 25:37) [9]. При дословном, не адаптированном под ситуацию переводе мы можем употребить фразу «женщины и мужчины». Однако, авторы перевода смогли передать коннотацию при помощи фразы «Дамы и господа». Данный эквивалент точно описывает содержание

речи говорящего, четко передает ситуацию начала представления, в которой и прозвучала фраза. Однако, слово “caballero” также встречается и с другим переводом «сударь» (2 серия, 24:23). Так можно сделать вывод, что одно и то же слово может иметь несколько эквивалентных переводов, при этом перевод зависит от ситуации, в которой слово употреблено.

В ином (“Cuéntame cómo pasó”, 2001 г., 4 серия, 13:47) [8] сериале мы встречаем обращение “mi cielo”. Данное обращение эмоционально окрашено и имеет положительную коннотацию, однако мы не можем использовать дословный перевод «мое небо», т. к. такого выражения нет в русском языке. Авторы перевода, на наш взгляд, подобрали адекватный эквивалент, употребив «солнышко».

Следующим приведем пример из телесериала “Merlí” (2015 г., 2 серия, 16:19) [10]. В испанском языке стандартным обращением к преподавателю в академической среде является *profesor, profesora*. Это зачастую приводит к очередной переводческой ошибке, когда, например, при переводе в сериалах все преподаватели в школах и университетах являются профессорами. Однако, область применения обращения «профессор» в русском языке специфична, и зачастую преподаватели в школах не имеют степень «профессор».

В сериале мы также встречаем другой интересный пример обращения “El chulo” (2015 г., 5 серия, 27:10) [Там же]. Данное слово имеет множество коннотативных значений, отсюда и возникла проблема при переводе. Обращая внимание на коммуникативную ситуацию спора, мы можем обозначить перевод «болван» эквивалентным.

Взяв за основу вышесказанное, можно подвести итог. Особенности перевода обращений из одной лингвокультуры в другую зависят от нескольких факторов, таких как функции обращения в конкретной ситуации, форма и цель использованного обращения. Рассмотрев некоторые примеры из сериалов испанских киноиндустрий, мы выяснили, что при переводе обращений часто используется функциональный аналог ввиду того, что прямой перевод может быть неточным и некорректным для конкретной ситуации. Для достижения адекватности и эквивалентности перевода необходимо тщательно анализировать коммуникативную ситуацию не только относительно адресата, адресанта, но и места и времени коммуникации. Также важным является поиск цели высказывания, использованного обращения. Зачастую цель является неочевидной, т. к. зависит от чувств адресата, его мнения об адресанте. Мультимедийное пространство обладает нескончаемым материалом для изучения, представляет большой интерес для дальнейших лингвистических исследований.

Литература

1. Влахос С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. 4-е изд. М.: «Р.Валент», 2009.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). М.: ЧеРо, 1999.
3. Кронгауз М.А. Обращение как способ моделирования коммуникативного пространства // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / под ред. Н.Д. Арутюновой, И.Б. Левонтиной. М.: ИНДРИК, 1999. С. 124–134.
4. Титаренко Н.В. Грамматический аспект переводческих трансформаций при переводе кинотекста с испанского языка на русский (на примере фильма п. Альмодовара «джульетта») // Высокое искусство перевода: сб. тр. I Междунар. науч.-практ. конф. (г. Москва, 9–10 нояб. 2020 г.). М.: Москов. гос. лингвистич. ун-т, 2022. С. 106–112.
5. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. М.: ИНФРА-М, 2001.
6. Щербакова Н.В., Ромеро Интриаго Д.И., Данилова Е.С. Типология трансформации в художественном переводе (на материале испанского и русского языков) // Сборник научных трудов SWORLD. 2013. Т. 23. № 2. С. 49–58.
7. Alba de Diego V., Sánchez Lobato J. Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos // Aspectos del español actual: descripción, enseñanza y aprendizaje (L1 y L2). Madrid: SGEL, 2009. P. 13–41.
8. Cuéntame cómo pasó. [Электронный ресурс]. URL: https://youtube.com/playlist?list=PLkFaPcEjwY6T_3MNmjX83Udq6Uxqto5OK&si=puLhw5C4HlplH98S (дата обращения: 18.04.2024).
9. RTVE play El Ministerio del tiempo. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/el-ministerio-del-tiempo/> (дата обращения: 18.04.2024).
10. Merlí. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justwatch.com/es/serie/merli/temporada-1> (дата обращения: 18.04.2024).

EVELINA CHUKHLOVINA
Volgograd State Socio-Pedagogical University

**THE WAYS OF ACHIEVEMENT OF EQUIVALENCY OF APPEALS' TRANSLATION
(based on the spanish series and their translation into the russian language)**

The article deals with the typology of the Spanish appeals at the example of the Spanish series. There are revealed the specific features (formality, degree of acquaintance of addressee with addressant and level of politeness).

The author describes the basic ways of achievement of translation's equivalency, particularly the analysis of the communicative situation, the definition of the connotative meaning, the search of purpose and function of appeal.

Key words: Spanish, translation, appeal, functions of appeal, typology of appeal, equivalent translation.